

# Translation and Performative Practices: Itineraries in Translation History

University of Tartu College of Foreign Languages and Cultures;

Tallinn University's School of Humanities

THURSDAY 13 <sup>th</sup> December 2018	
9:00	<b>REGISTRATION &amp; REFRESHMENTS</b> (Ülikooli 18-140)
9:30	<b>WELCOMING ADDRESS</b> <b>Dean Margit Sutrop</b>  <b>Introductory note</b> <b>Ass. Prof. Anne Lange (Tallinn University)</b>
10:00	<b>KEYNOTE I</b> <b>Carol O'Sullivan, Bristol University</b> Itineraries in audiovisual translation history: translator studies Main building, Ülikooli 18, room 140 Chair: Daniele Monticelli (Tallinn University)
	<b>PARALLEL SESSIONS</b>
	<b>I</b> <b>Main building 140</b> Chair: Daniele Monticelli
	<b>II</b> <b>Main building 128</b> Chair: Terje Loogus
11:00	History of Audiovisual translation: Sources and resources Yves Gambier, University of Turku, Haina Jin, Communication University of China
	The battle between faithfulness and relevance: Operatic surtitles in the light of the theory of relevance Aleksandra Ożarowska, University of Warsaw
11:30	Inter- and transmedial images of Hamlet in Estonian culture Elin Sütiste, University of Tartu
	Simultaneous interpretation vs. surtitles in drama production Karin Sibul, University of Tartu
12:00	<b>COFFEE / TEA / REFRESHMENTS (UT Main building)</b>
12:30	Covert translation and censorship in eighteenth century theatre: the unacknowledged history of Goldoni in English Cristina Marinetti, Cardiff University
	Mickey Mousing?: from Goethe, to French music, to Russian ballet, to American animation (and latterly British TV adverts) Helen Julia Minors, Kingston University
13:00	Paratext in souvenir programmes of the opera: Eugene Onegin in Moscow, London and Perm Anna Ponomareva, University College London
	Investigating linguistic challenges in audio description Ismini Karantzi, Ionian University
13:30	Translating opera for the stage in Ukraine Maksym Strikha, Taras Shevchenko National University of Kyiv, Oleksandr Kalnychenko, V. N. Karazin Kharkiv National University
14:00	<b>LUNCH (on your own)</b>

		<b>PARALLEL SESSIONS</b>	
		<b>III</b> Chair: Katiliina Gielen	<b>IV</b> Chair: Anne Lange
<b>15:00</b>	Lorca cannot be Englished? – the changing fortunes of Lorca’s Blood Wedding in English translation Andrew Samuel Walsh, Comillas Pontifical University Madrid	Translation for performance, performance for translation: Workshopping David Mence’s plays in Italian translation Angela Tiziana Tarantini, Monash University	
<b>15:30</b>	Oscar Wilde’s language as a challenge for drama translators Alena Papoušková, Palacký University	Translate the play, translate the actors? Approaches to casting theatre in translation in the context of diversity, inclusion and representation on the UK Stage William Gregory, King’s College London	
<b>16:00</b>	Not Namibia! (I can’t breathe!) – Translating the award winner play Namibia, Não! in the UK, questioning our views of post-colonialism and our sense of belonging Almiro Andrade, King’s College London		
<b>16:30</b>	<b>COFFEE / TEA / REFRESHMENTS (UT Main building)</b>		
		<b>PARALLEL SESSIONS</b>	
		<b>V</b> <b>Main building room 140</b> Chair: Ljubov Kisseljova	<b>VI</b> <b>Main building 128</b> Chair: Maria-Kristiina Lotman
<b>17:00</b>	Loving the Heroic Alien: Lazarus in German Susan Ingram, York University	Dramatic text and its translation: Mapping theatre research and translation studies in the Czech Republic Martina Pálušová, Palacký University, Josefína Zubáková, Palacký University	
<b>17:30</b>	‘I’ve Never Sailed the Amazon’: Translated lyrics of the Soviet Period Natalia Kamovnikova, St. Petersburg University of Management Technologies and Economics	Critical discourse analysis in the translation of the Maghrebian drama Hassan Ou-hssata, Sultan Moulay Slimane University	
<b>19:00</b>	<b>CONFERENCE DINNER (University café, free for the participants and invited guests)</b>		

<b>FRIDAY 14<sup>th</sup> December 2018</b>	
<b>10:00</b>	<b>KEYNOTE II</b> <b>Geraldine Brodie</b> , University College London Itineraries of <i>Hedda Gabler</i> : interpretive instabilities of translation, dramaturgy and performance Main building 140 Chair: Luc van Doorslaer
<b>PARALLEL SESSIONS</b>	
<b>VII</b> <b>Main building 140</b> Chair: Luc van Doorslaer	
<b>VIII</b> <b>Main building 128</b> Chair: Marko Pajevic	

11:00	A Japanese Lorca in Madrid: Ksec Act's <i>El público</i> and the translation-effect of theatre on relocation Ben De Witte, University of Leuven	Translating Italian opera: The role of translated vocal repertoire in Georgian Britain Catherine Garry, University of Southampton
11:30	On the Translational Repertoire of Estonian Theatres Katiliina Gielen, University of Tartu	Bachchan's Ireland: A study of the creative journey of an Indian poet to the Emerald Isles Manish Prasad, Kazi Nazrul University
12:00	<b>COFFEE / TEA / REFRESHMENTS (UT Main building)</b>	
12:30	Translation and adaption of Greek tragedy into Latin ("Phoenissae") Anne Lill, University of Tartu	Theatre translation in space: Changing perspectives Eva Daničková, University of Hull
13:00	How Polish translators deal with ancient Greek tragedies? Barbara Bibik, Nicolaus Copernicus University	Untranslatable or undertranslated? On theatrical auteurs and cultural borders Yvette Jankó-Szép, Babeş-Bolyai University
13.30	<i>Oedipus the King</i> in Baltic cultures: translations, productions, interpretations Līva Bodniece, Rīga Stradiņš University, Jovita Dikmonienė, Vilnius University, Audronė Kučinskienė, Vilnius University, Maria-Kristiina Lotman, University of Tartu	Millevoje's elegies as mini-dramas for reading and their reception in Russia in the 1810s and 1820s Igor Pilshchikov, Tallinn University, UCLA
14:00	<b>LUNCH (on your own)</b>	
	<b>PARALLEL SESSIONS</b>	
	<b>IX</b> <b>Main building room 140</b> Chair: Igor Pilshchikov	<b>X</b> <b>Main building 128</b> Chair: Kadri Novikov
15:00	Translation of theatre texts: A case study on the Irish playwright John M. Synge's Plays in Turkish Asalet Erten, Hacettepe University	The itinerary of a Shakespearean Play: from text to dance Denise Merkle, University of Moncton
15:30	Bearing across: Two Canadian plays on the Estonian stage Eva Rein, University of Tartu	<i>Coppélia</i> , a ballet based on E.T.A. Hoffmann's <i>The Sandman and the Doll</i> , and its importance in the evolution of Estonia ballet Heili Einasto, Tallinn University
16.00		Pirouetting between the Page and the Stage: dance notation as a form of translation Mary Wardle, Sapienza University of Rome
16:30	<b>COFFEE / TEA / REFRESHMENTS (UT Main building)</b>	
	<b>XI</b> <b>Main building room 140</b> Chair: Tanel Lepsoo	<b>XII</b> <b>Main building 128</b> Chair: Eva Rein

17:00	Sartre's <i>La Putain Respectueuse</i> in Soviet Russia: a comparative inquiry into the motives for theatre retranslation for reading and theatre retranslation for performance Charlotte Bollaert, Ghent University	Mythologies of/in translation. Appropriation and (mis)representation in drama translation Vanessa Cañete-Jurado, University of Nevada
17:30	(Re)Translations of Shakespeare's <i>Romeo and Juliet</i> into Serbian: A translation history (1876-1928) Vesna Savić	The role of drama translation in the amateur drama movement in China Haiying Wang, Guangdong University of Foreign Studies
18:00		

SATURDAY 15 <sup>th</sup> December 2018		
	<b>PARALLEL SESSIONS</b>	
	<b>VII</b> <b>Main building 140</b> Chair: Raili Marling	<b>VIII</b> <b>Main building 128</b> Chair: Elin Sütiste
10:30	Translating sexuality in post-Soviet Estonian theater: Tony Kushner's <i>Angels in America</i> in Estonian Drama Theatre Raili Marling, University of Tartu	Translativity in film: visibility of literary works in their film adaptations Matouš Hájek, Charles University in Prague
11:00	Stage translation in feminist context. Is it possible to talk about feminist stage translation? Thanos Chrysanthopoulos	Rhythm and rhyme in music translation. The Simpsons' songs into Spanish Tanya Fernández Escudero, University of Vigo
11:30	<b>COFFEE / TEA / REFRESHMENTS (UT Main building)</b>	
12:00	Looking at oneself through the image of the other: establishing new identity relationships through translation Marcello Giugliano, Leipzig University, Victòria Alsina Keith, Pompeu Fabra University	The role and status of translators in mid-war independent Lithuania Ramunė Kasperavičienė, Kaunas University of Technology, Jurgita Motiejūnienė, Kaunas University of Technology
12:30	The Portuguese performance of <i>Jane Eyre</i> Ana Teresa Marques dos Santos, Catholic University of Portugal	Translations of Modern Greek literature into Estonian and vice versa Kaarina Rein, University of Tartu
13:00	<b>LUNCH (on your own)</b>	
14:00	<b>University of Tartu Museum guided tour for the participants</b>	
16:00	<b>Festive end to the conference (wine and snacks at University Café) free for the participants and invited guests</b>	
19:00	Theatre option: <i>Wiener Blut</i> (Viini veri) Johann Strauss's operetta, Vanemuine Theatre (Grand Building)	